



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ | ⴰⴷⵓⴳⴰⴷⴰⴳⴰⴷⴰ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

رباعيات عمر الخيام باللغة الأمازيغية ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ | ⴰⴷⵓⴳⴰⴷⴰⴳⴰⴷⴰ

ترجمة فؤاد ساعة

55

يا الغافل أول نَهيم ي دُونيت شرا
 توفد س واضو أول تَسويد لاد اشرفا
 جار سن نيد والو دُونيت نش تمدا
 ايديسان نش خوان د واماس ايخوا

56

ماويم نتادجا وكان أول ايزيلز
 مارها اد ناري اللوح نخ س العز
 اد نسو ندج اول نخ اد يميز
 اش تبان شحال ن وسان ساد دا نقيم نكر

57

غارش الزمان ميرزاي ديشام نس
 غاتير نس يويزول ديس تامس
 مي داش يوزض تاممت ل ييلس
 ول ست جال سي سم نس

58

مَتَا أُولَشُ طَاعَخْ أَمَنَّ تَخَسَدُ
 وَالْأ سَنُهَكْخْ مَرَاتَسُو دِ وَسَفْسَدُ
 سْ وَأَمَنَّ ضَمَعَخْ اَدْحَفِي تَقَبَلْدُ
 دَانِيْسْ وُلْ كِيدَشْ شَرِيكْخْ حَدَّ

59

مَار وُلْ نَدُوِيلْ أَمَنَّ دُ نُوْسْ نَنْقَا
 مَار دُ نُوْسْ نَنْسَغَا نَزْوَا سَزُكَا
 اَيْشِرَ وَاْسْ نْ وُوْلْ قُسْنْ دُ يَكْ غَنْسَا
 اَزُوُو يَيْسِي رُوْحْ اَيْخَسَانْ اِي تَشْتَشَا

مقدمة المترجم

يسعدني أن أقدم بين يدي القارئ الكريم هذه الباكورة من ترجمة منتخبات من رباعيات عمر الخيام إلى اللغة الأمازيغية. ولعلها أول ترجمة، غير مسبوقة، لنص فارسي إلى اللغة الأمازيغية. وآمل أن أكون بذلك قد خطوت الخطوة الأولى، نحو نقل نفحة من نفحات الثقافة الفارسية إلى القارئ الأمازيغي، بعد أن كان هذا النص حكرا على لغات وثقافات أخرى. وبما أن اللغة وسيلة لنقل الأفكار والتواصل بين مختلف الثقافات، ولكونها بذلك نافذة يجوز غلقها والحكم بالتالي على الفرد والجماعة بالانغلاق والانكماش، كما يجوز بل ينبغي فتحها سعيا وراء التفاعل البناء، فإننا بهذه المحاولة إنما نكون قد اخترنا الطريق الصعب، وبذلنا الجهد الذي بدونه لن يكتب للأمازيغية أن تنمو أو تُغنى بالإرث الإنساني العالمي.

إن الترجمة عامة وترجمة الشعر خاصة تقتضي، قدر المستطاع، الحفاظ على شعرية النص الأصلي وجماليته ومعانيه، إلا أن ذلك لا ينفي بالضرورة إبراز الذات المترجمة كذات طبيعية وكوسيط بين وعائتي ثقافتين أو ثقافة واحدة بألسن مختلفة. وإلى جانب التآرجح بين الأمانة والخيانة في الترجمة، تبرز مشكلة التفاوت بين لغة عريقة كالفارسية بوجهيها اليومي والعامي أو الفصيح والعالم وبين الأمازيغية التي ضلت طوال قرون تراوح وضعيتها اليومية أو الشفوية، إلا فيما ندر، كما تبرز مشكلة التفاوت بين ثقافتين وفضائين متميزين جغرافيا وتاريخيا وأثنربولوجيا الخ⁽¹⁾. كل هذه العوامل كان ولا بد أن تراعى قبل إنزالها إلى الواقع وإخضاعها لسلطة اللغة والقول الشعري.

ثم إن الباحثين قد اختلفوا في شأن عدد الرباعيات الأصلية التي ألفها الخيام، وتلك المنسوبة إليه، حيث نسب إليه حوالي ألف رباعي. ولا شك أن مرد هذا الاختلاف يكمن في عدم تدوينها في عصره، كما يعود إلى تعدد المخطوطات التي اعتمد عليها في جمعها،

(1) - نحيل القارئ الكريم إلى مقال لنا في هذا الموضوع صدر ضمن أعمال ندوة "مكانة الترجمة في الحفاظ على اللغة"، التي أصدراها المعهد الملكي سنة 2004.

وتجنبنا لما قد يسيئ إلى مشاعر القارئ، واقتصرنا في ذلك على ما تيسر نقله منها تاركا ما عسر منها إلى فرصة أخرى. ومن بين المصادر التي اعتمدنا عليها دراسة وتحقيق الكاتب الإيراني صادق هدايت⁽³⁾. وترجمتان باللغة الفرنسية: الأولى لفينسين مونتاي (1983) والثانية لنيكولا (1981)، فضلا عن بعض الترجمات العربية.

هذا وقد يتساءل القارئ لماذا ترجمة الرباعيات، ورباعيات الخيام على وجه الخصوص، وديوان الفرس يفيض بأجمل الأشعار وأعذبها في الغزل والتصوف والحكمة، وغيرها من المواضيع والأغراض الشعرية، والقوالب المتنوعة من قصيدة ومثنوي وغير ذلك؟ وهنا أقول بأن أمر اختيار هذه الرباعيات للترجمة يعود إلى الأثر الذي خلفته لدي كقارئ وكدارس للأدب الفارسي عامة، كما يعود إلى فضول معرفي تغديه الشهرة التي نالتها رباعيات شاعرنا. وإلى جانب ذلك فإنني قد وجدت في الرباعيات كقالب شعري غير غريب عن ثقافتنا (العامة) رافدا سانحا لإغناء لغتنا وثقافتنا الأمازيغيتين، حيث يسمح هذا القالب الشعري بالتعبير عن الفكرة في بيتين أو أربعة مصارع. ثم إن فن الرباعي كما أسلفت غير غريب عنا وإن كان الرباعي في ثقافتنا المغربية يختلف شيئا ما عن الرباعيات الفارسية من حيث الشكل. ويكفي أن أشير هنا إلى رباعيات نساء فاس (العروبيات) لمؤلفه محمد الفاسي، 1971، ليتبين القارئ تأصل فن الرباعي في ثقافتنا الشعبية وقدرته على التعبير عن الوجدان، وأسوق له كمثال على ذلك هذا الرباعي من رباعيات نساء فاس⁽⁴⁾:

**مَشْمُومُ الْحَبَقِ وَالْخَيْلِي الْأَزْبَقِ
طَاحَتْ لِي دَمَعَةُ الْفَرَاقِ بَيْنَ صَدْرِي وَأَطْوَافِي
قُلْتُ لِلَّهِ يَا الْمَلِيحِ وَاشْ تَسْخَى بَعْرَاقِي
رَبِّي إِلِي إِرَادَ بِالْفَرَاقِ يَجْمَعُ وَيَلْاقِي**

(3) - انظر . كتابه " ترانه های خيام "

(4) - انظر محمد الفاسي الرباعي رقم 104، الصفحة 82.

كما أتقدم بجزيل الشكر إلى معالي سفير جمهورية إيران الإسلامية بالمغرب السيد محمد مسجد جامعي، والملحق الثقافي في سفارة الجمهورية الإسلامية الإيرانية بالرباط السيد أحمد نور عليوند، على تشجيعاتهما، وترحابهما بهذا المشروع. وأجزل الشكر أيضا لكل الذين ساعدوني بتشجيعاتهم وحثهم لي أثناء خوضي غمار هذه التجربة وأخص بالذكر هنا زميلاي وصديقاى الغالين الأستاذ محمد الولي والأستاذ عبد المنعم العزوزي.

والله ولي التوفيق

عمر الخيام والرباعيات

ولد عمر بن ابراهيم الخيام بنيسابور، من مدن خراسان، وتوفي بها (1132م)، اشتهر كرياضي، وهو صاحب رسالة في الجبر يقدم فيها حلولاً للمعادلات من الدرجة الثانية. ترك إلى جانب رسائل أخرى مؤلفين في الميتافيزيقا حول الوجود، والكون والتكليف، وهما من المواضيع الحاضرة في رباعياته. ويمكن اجمال هذه الموضوعات في مسألة الزمن الذي يمرّ دون رحمة والفرصة العابرة التي ينبغي اغتنامها، والأجل المحتوم، والقدر، وعبثية الوجود، والخمرة والجمال المادي كملاذنين وحيدين، والشيوخوخة، والموت، والعدم، والعودة المحتومة إلى التراب، والحياة الساخرة التي يعيشها الموتى في الأواني الفخارية التي يصنعها الخزاف. فالخيام رجل عصره، وأشعاره تعج بالتلميحات إلى مشاكل، ونقاشات، واهتمامات هذا العصر. لقد تغنى للحب والموت والوجود في أشعاره بالفارسية كما ألف في مختلف علوم عصره بالعربية، وهي لغة العلماء آنذاك. وهو يعترف بمفرداته في الرباعيات من منبعين، ويتجلى ذلك في هذه الثنائيات : مى/شراب، زندگي/عمر، حياة، جهان/دنیا، چرخ/فلك (قبة السماء أو القدر) الخ. كما يتلاعب بسخرية أحيانا بمفردات هذين الرافدين. والرباعي كما يدل عليه اسمه يتكون من أربعة مصاريع يتفق فيهما المصراع الأول والثاني والرابع في القافية غالباً.

-1-

هر چند که رنگ و روی زیباست مرا،
چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا،
معلوم نشد که در طربخانه؟ خاک
نقاش ازل بهر چه آراست مرا؟

-2 -

آورد باضطرارم اول بوجود،
جز حیرتم از حیات چیزی نفزود،
رفتیم باکراه و ندانیم چه بود
زین آمدن و بودن و رفتن مقصود!

- 3 -

از آمدنم نبود گردون را سود،
 وز رفتن من جاه و جلالش نفزود؛
 وز هیچکسی نیز دو گوشم نشنود،
 کاین آمدن و رفتنم از بهر چه بود!

- 4 -

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من،
 وین حرف معما نه تو خوانی و نه من؛
 هست از پس پرده گفتگو من و تو،
 چون پرده برافتاد، نه تو مانی و نه من.

-3-

ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ

-4 -

ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ
 ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ ⵏⵓⵔⵔ

- 5 -

دوری که درو آمدن و رفتن ماست،
 او را نه نهایت، نه بدایت پیدا است،
 کس می نزند دمی درین معنی راست،
 کاین آمدن از کجا و رفتن بکجا است!

-6-

آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی،
 در خاک غرور خفته اند ای ساقی،
 رو باد خور و حقیقت از من بشنو:
 باد است هر آنچه گفته اند ای ساقی

-7-

ⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵏ ⵉⵏⵎⵎⵓⵏ | ⵉⵔⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ | ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ | ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ | ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

-8-

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ | ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ
 ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

-9-

افسوس که سرمایه ز کف بیرون شد،
 در پای اجل بس جگرها خون شد!
 کس نامد از آنجهان که پرسم از وی:
 کا حوال مسافران دنیا چون شد.

-10-

پیری دیدم بخانهء خمّاری،
 گفتم : نکنی ز رفتگان اخباری؟
 گفتا، می خور که همچو ما بسیاری،
 رفتند و کسی باز نیامد باری!

-9-

ⵙⵏⵓⵔⵓⵎ ⵉ ⵙⵙⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵎ ⵓⵉ ⵏⵓⵔ ⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵓⵉ ⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵓⵉ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ

-10-

ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ + ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ : ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ : ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ
 ⵓⵉ ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ, ⵓⵉⵏⵓⵔⵓ ⵉⵏⵓⵔⵓ

-11-

از تن چو برفت جان پاك من و تو،
 خستی دو نهند بر مغاك من و تو؛
 و آنكه ز برای خشت گوردگران،
 در كالبدي كشنند خاك من و تو.

-12 -

ای پیر خردمند یگه تر بر خیز،
 وان كودك خاك بیز را بنگر تیز،
 پندش ده و گو که، نرم نرمك می بیز،
 مغز سر کیقباد و چشم پرویز!

-11-

ΣΣΣ ΣΘΛΛ ΗΗΘ ΣΙΒΧ Λ ΠΣΙΙΣ

ϑΘΗ ΓΣΦδΛ ΣΙΒΧ Λ ΣΙΙΣΙΙΣ

Θ.Λ ΠΕΠΠ ρϑϑ.ΠΠ Π.Π.Π.Π ΠΣ

ΘΣΣ.ΠΠ Π ΓΣΦδΛ ΣΙΒΧ Λ ΣΙΙΣΙΙΣ

-12-

ΚΚΟ ρ ρ.Π.Π.Π.Π ΣΠΠ. ΣΠΠΠ ΠΛ ΠΛ.ΠΠ

Χ.Ζ.Ο ρΠ Π ϑϑϑ.Π.Π ΣΠΠ. ΣΠΠΣΠΣΠΠ Σ.Π

Π.Π.Π ΠΣΠΣΛ ρ.Π ρϑϑ.Π.Π ΠΠ.Π.Π.Π

ΛΣΘ ρΠΠΣ Π ΣΠΠ.Π.Π Λ ΣΠΠΣΠΠ ΠΣϑ.Π.Π

-13-

بنگرز صبا دامن گل چاك شده،
 بلبل ز جمال گل طريناك شده؛
 در سايه گل نشين كه بسيار اين گل،
 از خاك برآمده است و در خاك شده!

-14 -

چون ابر به نوروز رخ لاله بشست،
 بر خيز و بجام باده كن عزم درست؛
 كايين سبزه كه امروز تماشا گه ماست،
 تا سبزهء خاك ما تماشا گه كيست!

-13-

Ⓣ. ⓂⓄⓈⓂ ⓈⓂⓂⓄ ⓄⓄ ⓂⓂⓄⓂ ⓈⓂⓂ ⓄⓂⓂⓂ
 Ⓜ ⓈⓄⓂⓂⓂ ⓈⓂⓂⓄⓄⓂ ⓄⓄ ⓄⓈⓂⓂ ⓂⓄⓂⓂ
 ⓄⓂⓂⓂ ⓄⓂ ⓂⓂ ⓈⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓄⓂⓂⓂ ⓈⓂ ⓈⓂⓂⓂⓂ ⓄⓂ ⓂⓂⓂ Ⓜ ⓄⓄⓂⓂ

-14-

ⓂⓂⓂ. ⓂⓄⓄⓂ ⓄⓄ ⓂⓂⓂⓂ Ⓢ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓂⓄ ⓂⓄⓄ ⓂⓂ ⓂⓄⓂⓂⓂⓂⓂ Ⓞ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓄⓂⓂⓄ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ. ⓂⓄⓂⓂⓂ
 ⓄⓂ ⓄⓄⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓄⓄⓄⓄⓂ ⓂⓄⓄⓄⓂⓂ

-15-

هر سبزه که به کنار جوئی رسته است،
 گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است؛
 پا بر سر هر سبزه به خواری ننهی،
 کان سبزه ز خاک لاله روئی رسته است،

-16-

بردار پیاله و سبوا ای دل جو،
 بر گرد بگرد سبزه زار و لب جو؛
 کاین چرخ بسی قد بتان مهر،
 صد بار پیاله کرد و صد بار سبوا!

-17-

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی،
 سر مست بدم چو کردم این اوباشی؛
 با من بزبان حال میگفت سبو:
 من چون تو بدم، تو نیز چون من باشی!

-18 -

بر کوزه گری پیریر کردم گذری،
 از خاک همی نمود هر دم هنری؛
 من دیدم اگر ندید هر بی بصری،
 خاک پدوم در کف هر کوزه گری.

-19-

من بی می ناب زیستن نتوانم،
 بی باده، کشید بارتن نتوانم،
 من بندهء آن دمم که ساقی گوید،
 يك جام دگر بگیر و من نتوانم.

-20-

چون در گذرم به باده شوئید مرا،
 تلقین ز شراب ناب گوئید مرا،
 خواهید بروز حشر یابید مرا؟
 از خاك در میکده جوئید مرا.

-21-

ⵏⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ

-22-

ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ ⵏⵉⵙⵉⵙⵉ

-23-

من هیچ ندانم که مرا آنگه سرشت،
از اهل بهشت کرد، یا دوزخ زشت؛
جامی وبتی ویریطی بر لب کشت،
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت.

-24-

تا زهره و مه در آسمان گشته پدید،
بهتر زمی ناب کسی هیچ ندید؛
من در عجبم زمی فروشان، کایشان،
زین به که فروشند چه خواهند خرید؟

-23-

◦ΛΠΧ +†ΧϬϬΣΧ Ϭ◦ξ ◊◦Λ Σ ϮΣ◊Σ Ϭ◊◊Σ
 Ϭ◦Ϭ Π ΠΙΠ† ΙΣΧ Π +◊†ΣΙ Ι ΣΠϬ◊Σ
 ◊◊Σ†◊◦ Λ ϬϬ◊◊◊ Λ ◊◊◊ΣΣΕ ◊◊ ◊◊◊Ϭ◊ΠΣ
 ΗΠ◊ ◊Ϭ◊†Λ†Ι Σ Η ΛΛ ΠΙΠ† ◊ ΠϬ◊ΣΛΣ

-24-

◊Σ ΛΛ Σ◊◊◊ ◊◊◊◊ Λ †ϬϬ◊◊ϬΣΙ ◊ϬϬ ΙΠ◊
 ◊Π ΣϬ◊Σ ΛΛΛ Ϭ◊◊Ϭ Σ◊◊◊◊ ◊Ϭ◊◊◊ ΠϬ◊◊◊
 ◊Π Ϭ◊ΣΧ ΠΗ†◊ Λ◊◊ ΣϬΣ ΛΣ◊ ΣϬϬ◊Π ΣϬϬ◊◊
 Ϭ◊◊ Ϭ◊◊ ◊◊Λ ΛΣ◊ ϮΣ◊Σ ϮΣΠ ◊◊◊◊◊◊◊◊

-25-

+III. +IIOT. +EOT O +f8f. ^ IIIII.Q
 A. > QOX OOH+ XI. SZZI ^^ %Q.Q
 OII +KKO^ M. □ XKK fFO I %EQ.Q
 E.A.A. %I XOM. □ %HOΣII XIOY II.HH.Q

-26-

KKO XH.O +X+OXL HOC XKKI.
 OXL +OOXHO+^ fXCC IOOH+ XOI.
 HI. KKI. XI. ^XO CQ. I HOI.
 ZO. %I X+OXXC CLO. I XIAI.

-27-

از آمدن بهار و از رفتن دی،
 اوراق وجود ما همی گردد طی؛
 می خور، مخور اندوه، که گفته حکیم:
 غمهای جهان چو زهر و تریاقش می.

-28-

دوران جهان بی می و ساقی هیچ است،
 بی زمزمهء نای عراقی هیچ است؛
 هر چند در احوال جهان مینگرم
 حاصل همه عشرت است و باقی هیچ است.

-27-

ⵍⵉⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

-28-

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

-29-

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم،
 وین یکدم عمر را غنیمت شمیریم؛
 فردا که ازین دیر کهن در گذریم
 با هفت هزار سالگان سر بسریم

-30-

ای همنفسان مرا ز می قوت کنید
 وین چهرهء کهربا چو یاقوت کنید
 چون در گذرم بباده شوئید مرا
 وز چوب رزم تختهء تابوت کنید

-29-

0L0λ 0κ 0CΛκ0λ 0Λ H+0 HΦCC I 8κ+C0
 0Λ IQΘλ 0004+ ξ H4CQ I8I040
 0κ+C0 Cξ I0L0 0ξ ΛΛ8κ+ H +C+C0
 00Λ ICZ0ΛΛ0 Λ ξI8I ξκL0λ 0L κ0Λ0

30

L0Λ+ ξξξ 0 κ ξCΛΛ8κ0H ξI8X
 C00λ+ ξ ΛΛ ξC8Λ0H ξI8X
 +00ξ0ΛC ξξξ 0L0C0λ I 8EξH Cξ CC8X
 +κκC ξ ΛΛ 0 8ZC8E I0 ξC8Λ0λ ξI8X

-31-

یاران چو باتفاق میعاد کنید،
 خود را بجمال یکدگر شاد کنید؛
 ساقی چو می مغانه بر کف گیرد،
 بیچاره مرا هم بدعا یاد کنید.

-32-

گاه سحر است خیزای ساده پسر
 پر بادء لعل کن بلوری ساغر
 کاین یکدم عاریت درین گنج فنا
 بسیار بجوئی و نیابی دیگر

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل

سلسلة الترجمة رقم : 16

العنوان	: رباعيات عمر الخيام باللغة الأمازيغية
المؤلف	: صادق هدايت وآخرون
ترجمة وتعليق	: فؤاد ساعة
الناشر	: المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
الإخراج والمتابعة	: مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
تصميم الغلاف	: وحدة النشر
المطبعة	: (CTP) مطبعة المعارف الجديدة - الرباط
رقم الإيداع القانوني	: 2009 MO 1102
ردمك	: 9954-28-020-0
حقوق الطبع	: محفوظة للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

-33-

از باده شود تکبر از سرها کم
 وز باده شود گشاده بند محکم
 ابلیس اگر ز باده خوردی یکدم
 کردی دو هزار سجده پیش آدم

-34-

گر باده بکوه بر دهی، رقص کند
 ناقص بوده آنکه باده را ناقص کند
 هرگز نکنم ز باده من توبه از انک
 چیزی است که او تربیت شخص کند

-33-

ⵎⵎⵓⵎ ⵍⵎⵎⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ

-34-

ⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍ
 ⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍⵍ

-35-

ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ

-36-

ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ
 ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ ⵍⵎⵉⵎⵉ

-37-

سستی مکن و فریضه ها را بگذار
وان لقمه که داری، زکسان بازمداری
در خون کس و مال کسی قصد مکن
در عهدهء آنجهان منم، باده بیار

-38-

اندیشهء عمر بیش از شصت منه
هرجا که قدم نهی بجز مست منه
زان پیش که کاسهء سرت کوزه کنند
تو کوزه زدوش و کاسه از دست منه

-37-

ⵍⵍ ⵓⵎⵓⵔⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵔⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ

-38-

ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ,
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ

-39-

با تو بخرابات اگر گویم راز
 به زانک کنم بی تو بمحراب نماز
 ای اول و ای آخر و جز تو همه هیچ
 خواهی تو مرا بسوز و خواهی بنواز

-40-

من نیستم آن زرفتنم بیم آید
 کان نیمه مرا خوشتر ازین نیم آید
 جانیهست مرا بعاریت داده خدا
 تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید

-39-

◦Λ ◦ϸ ḥṣΛχ ḥϕϸϸ ṣṣḫ ṣ ḥḫ◦◦θṣ
 ḥṣḫ ṣ ΛΛ ◦Λ ḫḫ◦ḥḫ ḥ◦χ ϸϸ Λḥḥ◦ṣ
 ◦ϸḫ◦◦◦ Λ ḥḫḫ◦◦ḫ Λ ϸḫḫ ◦ ϸ◦◦θṣ
 ◦ϸϸ ḥḫ◦Λ ḫḫ◦ ḥṣ ṣḫ ḥḫḫḫḫΛ ṣṣṣ

40

ḥḥ ḫḫ^uṣΛχ ◦ḥ◦ ḥ◦◦◦ ṣṣḫ ṣϸΛ◦
 ◦ḫḫ ṣṣḫ ṣ ḥṣṣ ḫḫḫ ṣ ḥḫḫ
 ḥḫΛ◦ḥ ◦◦Λ ṣ ΛΛ ṣḫḫḫ ϸḫḫ◦
 ◦Λ ◦◦ ḥḫ ◦◦χ ḥṣṣ ḫḫ◦ ḥ◦ḫḫ ṣḫḫ◦

-41-

با بخشش تو من ز گنه ننديشم
با توشهء تو ز رنج ره ننديشم
گر رحم توام سپيد روى انگيزد
من هيچ ز نامهء سيه ننديشم

-42-

آنان که کهن بوند و آنان که نوند
هر يك پى يكدگر يکايك بشوند
وين ملك جهان بکس نماند جاويد
رفتند و رويم و باز آیند و روند

المحتويات

- تقديم ترجمة رباعيات الخيام إلى اللغة الأمازيغية 7.
- مقدمة المترجم 5.
- عمر الخيام والرباعيات 17.
- ترجمة الرباعيات بخط تيفيناغ مع النص الأصلي 78.
- خاتمة 78.
- ملحق 1: ترجمة الرباعيات بالخط العربي 79.
- ملحق 2: ترجمة الرباعيات بالخط اللاتيني 103.
- ملحق 3: معجم أمازيغي، عربي، فارسي 115.
- المراجع 135.

-43-

این اهل قبور خاک گشتند و غبار
 هر ذره و هر ذره گرفتند کنار
 آه این چه شراب است که تا روز شمار
 بیخود شده و بیخبرند از همه کار

-44-

زین گنبد گردنده، بد افعالی بین
 وز جملهء دوستان جهان خالی بین
 تا بتوانی تو یکنفس خود را باش
 فردا مطلب، دی منگر، حالی بین

-45-

زنهار کنون میتوانی باری
بردار ز خاطر عزیزی باری
کاین مملکت حسن نماند جاوید
از دست تو هم برون رود یکباری

-46-

گردست بلوچهء قضا داشتمی
بر میل و مراد خویش بنگاشتمی
غم را ز جهان یکسره برداشتمی
وز شادی، سر بچرخ افراشتمی

-45-

ⵍⵓⵎ ⵏⵓⵎⵎⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ

-46-

ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ
 ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ ⵏⵓⵏⵓ

-49-

خیام، برای گنه این ماتم چیست
وز غم خوردن فایده بیش و کم چیست
گر هیچ گنه نباشدی، غفران چیست
غفران ز برای گنه آمد، غم چیست

-50-

روزی که گذشته ازو یاد مکن
فردا که نیامد ست فریاد مکن
بر نامده و گذشته بنیاد مکن
خوش باش کنون وعمر برباد مکن

-51-

خرم دل آنکسی که معروف نشد
در جبه و دراعه و در صوف نشد
سیمرغ صفت ز عرش پروازی کرد
در گنج خرابهء جهان بوف نشد

-52-

ای چرخ چه شد خسیس را چیزدهی
گرمابه و آسیا و دهلیز دهی
آزاده بنان شب گروگان بنهد
باید که بر آنچنین فلک تیزدهی

-53-

ⵓⵔⵓⵔ ⵏⵉⵎⵉ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ

-54-

ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ
 ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ ⵏⵉⵔⵉⵔ

-55-

ⵔⵓ ⵎⵉⵎⵉ ⵎⵉ ⵎⵉⵔⵔⵉ ⵉⵏⵏⵉⵔⵓ ⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ

-56-

ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ

-57-

هشدار که روزکار شور انگیز است
ایمن منشین که تیغ دوران تیز است
در کام تو گر زمانه لوزینه نهد
زنهار فرو مبر که زهر آمیز است

-58-

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز
گرد گنه از چهره نرفتم هرگز
نومید نیم ز بارگاه کرمت
زیرا که یکی را دو نگفتم هرگز

-57-

٤٠٥ ٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤ ٤٤٤٤٤ ٤٤٤
 ٤٠٤٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤
 ٤٤٤ ٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤
 ٤٤٤ ٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤

-58-

٤٤٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤
 ٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤
 ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤
 ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤ ٤٤٤٤٤٤٤

-59-

ⵉⵔ ⵎⵉ ⵏ ⵏⵓⵏⵉⵏ ⵏⵏⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏ
 ⵉⵔ ⵏⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ
 ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

ملحق 1:

ترجمة الرباعيات إلى الأمازيغية بالخط العربي

تقديم

ترجمة رباعيات الخيام إلى اللغة الأمازيغية

رباعيات الخيام من الأشعار الإنسانية الكبرى التي اهتمت بها مختلف الثقافات وأعجبت بها. ولذلك ترجمت إلى مختلف اللغات منذ ظهورها، وبخاصة منذ القرن التاسع عشر. ولا نستغرب إذا وجدناها من النصوص الهامة التي ساهمت في تكوين صورة عن فكر وحضارة إيران والشرق أحيانا، وبالأخص عند الأوروبيين.

عمر الخيام، هو غياث الدين أبو الفتح عمر بن إبراهيم النيسابوري الخيامي. رياضي وفلكي وشاعر إيراني. عاش ما بين 1048 و 1131 كان معروفاً في عصره بإنجازاته العلمية؛ الرياضية والفلكية. أما شهرته الشعرية فلم تعرف كثيراً إلا بعد وفاته. ورغم شهرته العلمية المعروفة عند النخبة المهتمة بتاريخ العلوم، فإن شهرته التي وسعت الآفاق هي تلك التي اكتسبها من رباعياته.

ولعل اهتمام الناس برباعياته وترجمتها إلى مختلف اللغات نابع من فحوى هذه الأشعار، ومن قيمتها الإنسانية الفكرية والفلسفية والفنية والجمالية. فلا يخفى ما لهذه الأشعار من قوة ارتباطها بالمشاعر الإنسانية العميقة التي تأخذ بلب كل من قرأها وأستمع إليها. فكل الذين درسوها، وفي مختلف اللغات، قد وجدوا فيها عمق الحيرة الإنسانية والوجودية. وهي حيرة، صادرة، بدون شك، عن مفكر كبير، يملك من قوة التفكير وقدرة على التأمل وإحساس مرهف، ما يمكن أن يصل به إلى أعماق النفس الإنسانية. يفكر في قضايا الوجود والحقيقة والخلود والفناء والقدر والبعث، وعلاقة الإنسان بالخالق. ويتساءل عن اليقينيّات ويسائلها، ويحس إحساساً قوياً بضعف الإنسان وجهله. إنه يفكر باستمرار في كينونة الإنسان ومحتار في وجوده .

ولما لم يجد الخيام أجوبة شافية لتساؤلاته وحيرته، فضل أن يعرض إيمانه في هذه الأشعار -الرباعيات - التي تعبر عن الإحساس الشعري البهيج بالجمال الحسي للعالم المادي الزائل. ومع ذلك، فإن الطبيعة الرائقة التي يمجّد بها المتع المتواضعة، لا يمكنها أن تُبدد حيرته الصريحة من القضايا الميتافيزيقية الأساسية.

قواعد الكتابة:

في غياب معيار متفق عليه بين كتّبة وقرّاء الأمازيغية بالخط العربي، ونظرا لأهمية النسق الاملائي في التواصل، تبين أنه يستحسن تزويد القارئ ببعض المعلومات عن الطريقة المتبعة هنا في الكتابة. ومنها هذه المعايير العامة التي حاولنا فيها مراعاة عادات القارئ بالعربية، المكتسبة من املائيّتها، كما حاولنا تكييف هذه الاملائية مع خصوصيات النسق اللغوي الأمازيغي، مستفيدين في أحيان كثيرة من الاملائية الأمازيغية المعتمدة من قبل المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية.

نكتب في الغالب الأصل وليس المنطوق، إبرازا لأصل الكلمة. مثلا: اول دّ يوسي، وليس: اودّ يوسي "لم يأت".

أ - ننقل الحركات: الفتح والضم والكسر، على التوالي بالألف والواو والياء إذا جاءت في وسط أو نهاية الكلمة، ونكتب الكسرة والضمة، مسبوقه بألف إذا كانتا في مستهلها.

ب - نميز الواو والياء، بوضع السكون عليهما: وّ، يّ.

ج - حينما يكون الساكن مضعفا نضع فوقه شدة كما هو معمول به في الاملائية العربية: كّر: "انهض".

د - نكتب الكاف المعقودة أو المعجمة: كّ والكاف المشفّهة: كْ (بالسكون) مثل اسكّاس "العام". ونضع تحت الحروف المفخمة خطأ لتميزها عن نظيراتها المرقّقة.

هـ - نفصل الكلمات عن بعضها بفراغ. والكلمة في الكتابة عموما هي الاسم وزوائده، والفعل ولواحقه، والحرف.

■ قد تتصل بالحرف الواحد حروف أخرى وفي هذه الحالة نكتبها متصلة. مثلا: لكتاب نسن: "كتابهم".

■ ننقل الكسرة المختلّسة أو المحايدة، بالفتحة.

■ ونلجأ إلى الشكل كما في العربية أحيانا كثيرة، لإزالة اللبس وتسهيلا للقراءة.

4

السَّرُّ نَلَاخَرْتِ أَوْلُ دَاخِدْ أَيْبَانِ
 دَوِيُونُ تَنْفُوسْتِ أَوْلُ دَاسِ نَوْفِي يَافْهَامِ
 نَسِيُولُ الدِّ نَاخَلْ دَفَّرِ أَخِيَامِ
 أَيِكْ أَيُوضَا أَوْلُ دَيْسِ نَقِيْمِ أَدُّ نَدَامِ

5

أَنْرَارِ دَكْ نَوْغْ نَطْفَّ سِي لُو
 وِلْ يِعْلِيمِ أَمْزُورِ وَلَا أَنْكَارِ
 أَوْلُ دَاخِدْ أَيْنِي حَدَّ مَايْزَكْ أَيُو
 لَا مَانِيْسِ يَسَا وَلَا لُمَانِي زَكُو

6

أَتِ زَمَانِ خَلَانِ أَيِ أَقْيَارِ
 يُوْدْرَاسِنِ أَوْشَالِ دِيْمَزُورِ
 رُوَاحِ سُوْ تَيْسِيْدِ خُضِي لَخْبَارِ:
 قَا مَايْكَ نَّانِ أَوْلِ يَتَّبِدَارِ

7

ماني تَلَّا تَمَلَّا نَيْسَا دُ زَكُو سِيَا
 نَيْخُ اوسَان ن تودرتْ اَم اولمان وكُ زَطَّا
 شَحَال ن يودان ايزهر اُورمُونُ وِجَنَّا
 اِيغَدُ ايبان هاي طَخَان ماني يَلَّا

8

آهَلَاهُ دُ لِحَدُّي الشَّبَابِ يَكُوْفِي
 دوسَان ايزيزاون توتو تَضْروري
 اَيْن ن واس دَك قَارِن تَمْزِي
 اول اِيحوس حدُّ لا يِرْسُو لا يَسِيْفِي

9

اِحْصِرَاهُ ايزهر اَيْنْصَلْ سِي جَار اِيْفَاسَن
 اش لا جَال ايمْدَان ايرز بَزَايد ن وِلاوَن
 اَتْرَاس يِمَان اُول اِيضْهِيْر اَد س نَسْتَن
 س يِنَن ايزوان مانش دُ دِين دَوْلَن

10

مَلَا قَيْخِ دُووسَارْ لِيْدَجْنِ نُوخْمَارْ
 سَتْنَخْتْ سِيوْدَانِ اِيْمَانْ شُرَا نَخْبَارْ
 يِنَا يِيْدْ : اَيْتَغَوْلَاشْ سُوْ، شَحَالْ نِيوْدَانِ
 سِي سِيَا زُوَانِ، اَدُوْرْ نَسْنِ اَوْلَدِ يِيَانِ

11

اِيْمِي يِيْدْ النُّفْسِ اِيْنُوخْ دُ وِيْنَشْ
 اَوْبَغْنِ الشُّهُودِ اِيْنُوخْ دِ يِنِيْنَشْ
 سَادْ مَضْلَنْ اِيَاوْنِ نُوَارَا نَشْ
 سِ وِشَالْ نَشُّهُودِ اِيْنُوخْ دِ يِنِيْنَشْ

12

كُرَايِ اَوْسَارِ اِيْلَا يِفَجْرَدْ لِحَالْ
 خَاَزْرَايْنِ نُوْقِيَارِ اِيْلَا اِيْسِيْفِيْضَنْ شَالْ
 نَهَا سِ تِيْنِيْدِ اِسِ اَيْتَغَوْلَاشْ تَحَاوَالْ
 دِيْسِ اَلِيْ نِ يِجْلُدَانِ دِ يِيْلِيُوْنِ نُوْمُغَارِ

13

ها لهيف ايكس اس لغلاف اوك بغيو
 دوبرضال يتغرد اس سوك فردو
 ريح اخد ايطل نوين نويلو
 ماحد ول ايدويل ام نشني د بادو

14

تلا تسري اس تجنوت ايلورضت
 گر تشار د تاقليلت سلخمرت
 دانيس تيزوي دگ تلا نرحت
 اد اسن تيم نيت سوشال نسومت

15

اين تيزوي د ايسيم ايضي ن ترگا
 امزون تفغ د سيك مي ن المالاكا
 اول سروس اتسيل ن تعقرس وفريو ازيزا
 دانيس يولي د سي تلغدا ن بيش ن تمالا

16

ايسى د اقلوش ا مومو نتيطاوين
 اد نمونض ايلمراجي د تبخيرين
 دانيس دونيتو شحال ن تزكورين
 زك تكو ميا ن يقلواش د تقليلين

17

وتبخ ايناط اغلوس س تغونت،
 ايك يقشقش د يشقفان ي تمورت،
 ايناي د، ام ويك ايدعان س الموت،
 خلقخ ام شك، اد حفش عاد ايفات الفوت

18

قضع ايناط س يدجن ن وشقاف
 يتكوا س تلاغت امن ايخس ايشقاف،
 زريخ مايك اول يموترس وشضاف
 الاتوغ ن باباتنخ ايطاعي ام وزاف

22

نَّانِ اش زَيْنِ اِي لَكُوْتَر دَايْ اَم الْجُوْهْر
 اِيغَزْران ن تَامَمْت، د وَشْفَاي، د لَخْمَر
 تَشَارِدْ اَحْلَاب تَاوِيْد اِيْتِيْد اِيْدِرْ
 اَخَاش ت، يِيْف اِيْدُ الْاَوْخْتَن مِي د اِيْضَهْر

23

اَحْلَخْ تَخْمِيْخ، مَانِي سَاد اِي يِيْسِي رَبِّي،
 وَاش لُ الْجَنَّت نِيْخ اَلْ تِيْرَغِيْن ن يِلْمَسِي
 السِّيْنْتَرَا، د الشَّرَاب، د وَبَاضِيْض هَا رَاْسْمَالِي
 عَلا وُكَان تَدْجِي تَنْدُ الْجَنَّت س لَكْرِيْدِي

24

سِي د اِيْبَان اُوِيُور، د تَمَزْضَاوِيْن اُوْكَ جَنَّا،
 اَوْل اِيْزْرِي حَدْ مَايْكَ يِيْبَهَانَ اَم الْمَاحِيَا
 اَوْل زُرِيْخ لَعَجَب دَايْ اِيُوي دِيْس يِيْشَالْن اِيْزْنَزَا،
 مَار مَائِي سَاد دِيْس يِيْسِي يِيْف اِيْن ن وَعَقَّا

28

مايدگ غوان اوسان بلا تيسي، د ومديان
 بلا اسهروري ن تمجا، اولي ماند الشان
 اوحلخ تميزخ ي الحالت ن الزمان،
 اول ديس اوفيخ ايها داي لعشرت ايصفان

29

رواح اي امديان اد نتا الهمن ويتشا
 اد نريخ ساعت ي لعمر ننسغا
 ايتشا مي نهوا سي الدونيتول تشتشا
 ساد نمقادا د ينن ايزوان او كادا

30

وردت ايبي اي يمدوكال اينوخ
 شبحت ايد ايمودال اينوخ
 تسيردم ايبي س وامن وضيل مي موخ
 تيم ايد س وقشوض نس ايمودان اينوخ

34

أد ايرجيج أوضرار أنا تموش أس ايسكر
 مانش ايليش ويك ينان ايليش لخمر
 أما نتش ساد س يخ يك ديس طول لعمر
 اش اتراس يقادا لكاس ساد ديس تضر

35

ايزييض لعقل ي تسقيموت د لحوجت
 ايرومين د واعرابن اوتفن فغن ي لهضرت
 أنا ينا بيد حد د توليشت لخميرت
 اد اس ينيخ امزون ينا ديس ربي وخيرت

36

ايمي قيمخ بلا شراب يدجن نواس
 موكود يبان ي د وسافار د امساس
 أما وسان د سم نسن اش خلاص
 داي شراب اي س يسهكان د افساس

40

ول كِيدَخ أَنَا لاجال اينوخ يَمدا
 أَزْگَن اينوخ ن دِين يِيْف وَن ن دا
 تودرت ساد دي د يرضل وجنا
 ساد اس ت رُخ نيت متا لاجال ايوفا

41

مار ألا خَمَخ ي دُونيت تيلي سُمَاحَت نَش
 ماي دي د ايمسو لهم تيلي تِيلوت نَش
 متا تحمرد ي د ودم س رحمت نَش
 أولي مار تخميخ أنا اللوح ايخربش

42

ام ايوسارن ام ايزدادن
 داي يدجن يدبعي ونِيضن
 زمان ول يتتيدام اي بنادم
 دان امن د وسن ايك دولن

46

عَلَا وَفِيغِ اسِ فوسِ ي لُّوَحِ اِينُوخِ اِيْتُونَقْشَن
 اَد ايلي اوريخ ديس داي ماي ديد ايعجبَن
 اَد زُوِيخِ الهَمِّ سِي الدُونِيْتِ يِرُوخِ اِبْرَشَن
 اَد نَسْغِيخِ زُهِيخِ دِ وَغَنَسُو اِينَجِرَن

47

تَزِيلَزْدُ يَدِّ وُلِّ يِنُوخِ اَيِّ اَجَنَّا
 تَسَوَّلَسْدُ يَدِّ وِسَّانِ يِنُوخِ لِبِدَا
 لَعُوِيْنِ دِ يَدِّ اَلَا نَهِيْفِ اِيَصْرَغَا
 اَمَانِ مِي سَتْنِ سُوِيخِ اَمِّ وِلُوْضِ اَيِّ تَانَا

48

مَآوِيْمِ الهَمِّ سِ المَالِ بِلَا لِهِنَا
 مَارُوِي ديس توفيد ايقيم ايعضا
 النَفْسِ نَشِّ اَمِّ اُوْرَطَّالِ اِيْتَمُوْشَا
 سُوْلِ تَبِيغِيْلْدُ سَادِ اش اِيْدَامِ لِبِدَا

49

مارُ تَيْيدُ سِ الدُّنُوبِ اَنْبَرِي يُو
 مايُ زَيْسُ تَيْسِيْدُ اَلُ داسُ تُحارَدُ اَنْشُو
 علاُ اُولُ ايليُّ مايْخَفُ اُولُ ايْخَلَقُ لَعْفُو
 دُنُوبِ اِيُّ اَسُ لَعْفُو دايِ قَالِشُ سِي اَلْهَمُّو

50

اَدُ شُ وَاصِيْخُ اسُ اِيْفاَتَنْ تَأُ سُ
 دُ وِيْتِشَا اُولُ داسُ اِيْتِسيُّ اَلْهَمُّ طَّاسُ
 عِيْشُ السَّاعَتْوِ بِلَا تَغْوِييْتِ دُولُ خُوَاسُ
 نِيْخُ سادُ سَتَنْ تَزُوْرَدُ وِكُ اسُ

51

ايْغُنَا وِي دِيْسِ اِيْفاَتَنْ اَمُ لَغْرِيْبُ
 اُولُ دِيْسِ اِيْنِيْضُ اُولُ دِيْسِ يِيْرِيْضُ
 اِيْضَرَفَرُ سُوْكَ قَدُوْحُ اَمُ اوْجُضِيْضُ
 اُولُ خُفَسِ اِيْرِكِيْبِ اَمُ تَمُوْكَاتُ نُوْجِدِيْر

52

تُوشيد أوكْ شَحْلُوفْ أَوْنْ دِي يَوْشَنْ
 تُوشيدَ اسْنْ لَهْنَا دْ مَايْكَ الْأَ تَشَنْ
 أَمَّا لُحُورْ لُومَنْسِي سَادْ دُ ايرَهَنْ
 دُونَيْتُو دَايْ اسْفَيْشُوْ اَيْ سَادَاسْ يَشَنْ

53

وِيْكَ يُوْفَنْ بِيْشَنْ تَرْضُونْتْ اَيْ يُوْمَايْنِ
 دْ تَسْكَيْفْتْ اِيْصَمَضَنْ سَوَكْ قَلِيلْ يِفْلِيلِيْنِ
 مَارْ عَادْ دِيْسْ اِيْحَكَمْ وَيْ خُفَسْ اِيْتَالِيْنِ
 نِيْخْ اِيْتَحْمَسْ اَيْ تَوْتَاوِيْنِ دِيْسْ اِيْشَبَهَنْ

54

مَارْشْ تِيْسِيْ يَامُوْ دُونَيْتُو
 تَسْتَاْ يَاشْ لَادْ اسْ اَنْكَارُو
 مَارْهَا مِيْتِيْ اِيْدَجَنْ نْ وَمُوْلُوْ
 دِ يُوْدَانْ اِيْزَوَانْ مَايْ دَاسَنْ تِيُوْ

هنا حاول فؤاد ساعة أن يبذل مجهوداً كبيراً ومحموداً في قدرته على استيعاب النسقين الفارسي والأمازيغي. فعمل جهده اللغوي والفكري والفني ليكشف، قدر الإمكان، عن قدرات النسق الأمازيغي لاستيعاب النسق الشعري الفارسي. وقد وفق في كثير من الأحيان، كما لم يسعفه النسق الأمازيغي في أحيان أخرى؛ وبالخصوص في المستوى المعجمي و البلاغي والصوتي الغنائي. وتلك بعض الصعوبات التي يلاقيها كل من يترجم الشعر عادة. ومع ذلك فقد كشف المترجم عن بعض التماثلات بين الأمازيغية والفارسية في الصور البلاغية والمقابلات المعجمية والفكرية والثقافية. ولعل التماثل الإنساني العميق، الذي يفيد التشابه والاختلاف، هو ما تكشف عنه النصوص الفنية الكبرى، مثل رباعيات الخيام، حتى عندما تترجم إلى لغات وثقافات مختلفة .

أحمد بوحسن